

---

## 一 導言

### 二 日語字母成立及其應用

### 三 韓語字母成立及其應用

### 四 台語表記法的過去與現狀

### 五 結語：台語字母的必要性

---

## 一 導言

多年來，台語寫作在許多有心保存母語人士的努力下，不管是採取全漢、漢羅混合或全羅的方式，都有相當的成果，也有相當數量的出版品問世。這些以不同系統所寫的讀物都有各自的優缺點，也因為系統過多，如非訓練有素，一般人恐怕難以理解。因此，如何建立一套具有獨特性表音系統——台語字母——以改善目前多頭馬車的缺失，是刻不容緩的大事。

我們的鄰國日本與韓國，自古即深受漢文化影響，不僅在書寫文字方面甚至生活上使用的詞彙也得借漢詞表達，但最後都能擺脫漢文化的束縛，從方塊字中各自發展出適用本國風土的表音符號。反觀台灣，台灣是一個移民的社會，在三四百年歷史當中，莫不受到外來政權的殖民統治，迄今仍然未能為自己的語言建立一套合適的表音符號，以致無法以母語思考與寫作，加上數十年來中國國民黨的滅種政策與成功的洗腦教育，讓許多無知的台灣人嫌棄自己的母語，使得台語面臨滅絕的危機。

台語原先雖屬漢語的一支，但與北京語不能溝通，形同外國語，此外台語更融合與吸收許多南方語系的本土音及日語語音，以北京語音為基礎所造的字詞，根本無法滿足台語中有音而無字的現象。日本與韓國如何從複雜的漢字中創造新的文字，如何以符號表現自己的語音，透過對韓語字母「諺文」以及日本的「平假名」「片假名」之認識，相信對台語字母的創造上必有足以借鏡之處。

---

## 二 日語字母成立及其應用

### 1. 從漢字創發日語字母

日本於 3 世紀應神天皇時，百濟學者王仁攜來「論語十卷、千字文一卷」，首度接觸漢文化。此後多經由朝鮮人的媒介，陸續傳入，至 5 世紀時，確立漢字表音。此由出土明器「金錯銘鐵劍」刻文「獲加多支鹵大王」（wa ka ta ke lu 大王）得知。此外，7 世紀的萬葉假名木簡，顯示日本已成熟應用漢字表音，進而於 8 世紀成立劃時代的史料：《古事記》（712，日本成立之神話與傳說，以吳音為主的訓音法書寫）、《日本書紀》（720，史實記載，以漢文書寫）、《萬葉集》（759，收集各地民謠，以字音與字訓方式書寫）。

此外，僧侶與學者為因應解讀漢文，採用萬葉假名之部份或全部，以及表音、訓讀、記點作為句讀方法，最後形成片假名，片假名多用於公家文書。9世紀，從萬葉假名的草書演變成草假名，幾經改善之後形成平假名，從此日本人進入以母語寫作的時代。平假名則為宮廷女性文學的書寫工具。10世紀的宮廷文學的代表作—《古今和歌集》（905）與11世紀的長篇小說《源氏物語》（紫氏部 1014）。

## 2. 日語字母的母胎—萬葉假名

漢文傳入日本初時，日本人學習傳自中國吳地的佛經，至7世紀前半，發展出日本特色的佛教文化。此時，自五世紀即已確立以漢字表音法，更發展出複雜的〈萬葉假名〉，成為除了以漢文書寫之外，能夠記錄母語的工具。

## 3. 近代漢字與字母、羅馬字正書法之訂定

日本從單向的接收漢文化，以純漢文書寫進化到使用漢字表音記錄母語，再進而發展出自己的字母，能夠以自己的文字，減低對漢字的依賴，建立民族的自信心。十二世紀以後，隨著武家與庶民文化興起，終於創造出燦爛的日本文化。特別是明治維新後，採取全盤歐化的政策，中央集權，釐訂各項制度，包括漢字、字母字音與羅馬字正書法的標準化，與因應近代歐美文明的大量新語詞的制定。

### (1) 〈現代假名遣〉與〈當用漢字表〉

在教育方面，師法西制，並公佈學制編制教科書，採用〈歷史假名遣〉，於1891年普及全國。這套字母仍有一些音字使用上的爭論，及至20世紀初期的大正時代才告完備。二次大戰後，在盟軍最高司令部的佔領下進行各項改革。1946公佈〈現代假名遣〉，以音字一致為原則。〈歷史假名遣〉廢止。此外，〈當用漢字表〉（1850字）也一併公佈，1946與1950美國也兩度建議採用羅馬字以取代漢字語假名，但經國語審議會研討並未採用。1981公佈〈現代假名遣改訂版〉，及〈當用漢字表〉（1945字）。2010改訂〈當用漢字表〉（2136字）。

### (2) 現行〈訓令式羅馬字〉

16世紀，葡萄牙耶穌會教士以羅馬字表記日語，稱〈葡式羅馬字〉，為日語羅馬字之始。江戶時代施行鎖國政策，只允許荷蘭人入境，〈荷式羅馬字〉只通行宣教師之間。1867年美人醫療傳教士 James Curtis Hepburn 據英語作成〈Hepburn 氏羅馬字〉，但不夠完備。1885年，物理學者田中館愛橘基於音韻學理論提出〈日本式羅馬字〉，深受學者專家的贊同。經改善後，於1937年由政府公布之為〈訓令式羅馬字〉，是日語羅馬字的標準化書寫法。此後，於1954年，再修訂公布第二號〈訓令式羅馬字〉，是當今通行的日語羅馬字。

## 4. 日語的構成方式與漢字的讀法與應用

日語文字包括漢字、片假名與平假名。文章的書寫，一般以漢和混寫為主。

片假名作為外來語的表記符號，平假名除了表記固有語之外，更是語法架構不可缺的骨幹。茲舉例如下：

- 1) 純假名      かれはアメリカじんです。(他是美國人)
- 2) 漢和混寫      彼はアメリカ人です。(他是美國人)

3) 送假名(okurigana) 考え方(kangaikata, 想法) 踊り子(odoriko, 舞孃)

其次，關於漢字的讀音，分音讀與訓讀二類。前者為仿漢字讀音，因自中國傳入時代與地域之不同，大體上可分吳音、漢音、唐音三種；後者即借漢字義讀固有語。

1) 音讀與訓讀

a) 音讀 (仿漢字音)

人	{	jin (漢) 人類	京	{	kei (漢) 京王 keiō
		nin (吳) 人氣			kyō (吳) 京都 kyōto
					kin (唐) 南京 Nankin

b) 訓讀 (借漢字表義，讀固有音)

人(hito) 山(yama) 川(kawa) 櫻(sakura) 桃(momo)

2) 漢字的讀法與應用

a) 和製漢字 (略)

b) 和製漢詞 分日本式漢詞 近代改造漢詞 歐美語意譯式漢詞 三類

(甲) 和式漢詞：(因篇幅有限僅列出部分，以下同。)

場合、場面、場所、便所、備品、武士道、舞台、貯蓄、調製、大本營、道具、不景氣、服從、服務、被写、復習、派出所、必要、保險、方針、表現、人力車、出口、肉彈、引渡、読物。

(乙) 近代改造漢詞：近代日本人翻譯日本人歐米諸國語言時，依古代中国語既有的漢語賦予新義改造成新漢詞。

文学、文化、文明、文法、分析、物理、演說、諷刺、学士、芸術、議決、具体、博士、保險、封建、方面、法律、法式、保障、表情、表象、意味、自由、住所、會計、階級、改造、革命。

(丙) 歐美語意譯式漢詞：(明治期以漢字組合意識歐美語言並移入中国語)

特權、特許、特徴、特務、得数、特約、突擊隊、右翼、要衝、予約、遊撃戦、遊撃隊、唯物論、唯物史觀、唯我論、唯理論、唯神論、唯心論、有価証券、有機、財団、財務、材料、財政、前提、絶対。(略)

三 韓語字母成立及其應用

朝鮮半島自漢字傳入以來，試過依照吏讀、鄉札、口訣等以漢字的音、訓來表記朝鮮語的種種方法。但是，由於朝鮮語與中国語的言語構造之不同以及朝鮮語音韻的複雜性，使得普及度不高。遲至十五世紀朝鮮李世宗時，敕令學者研發表制定記始於 1443 年頒布〈訓民正音〉供官民使用。最初期的表記法除了一些例外之外，是一種完全依照字母拼音的表音主義表記法。16 世紀以後，雖然形態主義的表記法也漸漸開始被應用，但知識人的書寫文章是形態主義的綴字，庶民的書寫文章則是表音主義的綴字。

1. 諺文成立前的表記法

1) 吏讀

吏讀，利用漢字的音與訓表記朝鮮語作為行政文書。其成立約始於朝鮮半島的三國時代，至統一新羅朝時才確立。

2) 鄉札

主要用於新羅時代的歌謠「鄉歌」的記錄。鄉札中音讀字和訓讀字皆使用。

3) 口訣

以漢字篇旁作為解讀漢文之記號，類似日本的片假名，其中也有不少相似字。此外，應用朝鮮製漢字以表記朝鮮語音。

## 2. 〈訓民正音〉- 韓國字母的起源

韓字的子音與母音是根據人的口腔構造，中國古來的天地人思想，以及陰陽五行學說而創制的。茲錄部分如下：

- ㄱ 牙音，如君字初發聲，竝書(ㄱ)如蚪字初發聲。
- ㅋ 牙音，如快字初發聲。
- ㆁ 牙音，如業字初發聲。
- ㄷ 舌音，如斗字初發聲，竝書(ㄷ)如覃字初發聲。
- ㅌ 舌音，如吞字初發聲。
- ㄴ 舌音，如那字初發聲。……………(略)

## 4. 現代韓語正書法的成立

朝鮮於十五世紀確立國字之後，由於韓語的發音複雜，官方偏向形態主義，民間偏向表音主義，長久以來未能建立一套統一的系列。晚至十九世紀末期，政府才勅令以國文（諺文）為公文書，並積極制定正書法。1910年，日本統治朝鮮之後，朝鮮總督府於於1912年制定「普通学校用諺文綴字法」，這是對截至當時民間習慣的表記法，加以整理並使其成文化。經過幾次的修訂，於1933年制定「朝鮮語綴字法統一案」，成為現行南北韓的書法規範。

南北分裂後，南韓延用至1988年改訂成「Hangeul 正書法（한글 맞춤법）」。北韓也延用並據之制定「朝鮮語規範集」（1966年制定、1987年改正）。南北韓正書法共同的最大特徵，即採用形態主義與採用字間空隔（分寫）。朝鮮語中連音及同化等音韻規則極為豐富，一個形態要素會因音韻環境而產生不同的音聲。音聲不同但若屬同一形態要素，盡可能以同樣的文字(字母)來表記，此即形態主義。朝鮮語字間隔接近日本語文節，南北現行的正書法就字間隔的規定，有若干差異。大體上，南韓傾向多用字間隔，北韓則反之。

## 5. 韓語的語彙

韓語的語彙，可分固有語、漢字語、外來語三類。固有語，如米 ssal、花 kkot、苔 kim、酒 sul、櫻 bot、月 tal、水 mul 等；但由於深受漢文化影響，固有語受到漢語的被侵蝕，例如固有語的山(moe)、江(kalam)大都讀 san、kang。漢字語方面，除了佔有大量的傳統漢詞之外，和製漢詞也被大量引進，這些和製漢詞的讀音都以音讀為主。至於外來語方面，南韓以英語為主，北韓則以俄語為主。此外，朝鮮也自創漢字以因應須要。值得一提的，是韓語的漢字讀音語台語完全相同者不在少數，特別是韓語仍保留入聲與合唇聲。

## 6. 韓語的羅馬字表記法

以羅馬字表記朝鮮語，是早期歐美人與朝鮮接觸時所發展出的表記法。1939年，美國人 McCune 與-Reischauer 製作的語羅馬音標，稱為「M-R 式」，是現行韓語羅馬字的母胎。二次世界大戰南北韓分裂之後，南北韓政府各自制定羅馬字表記法。南韓政府以「M-R 式」為底本，分別於1948年、1959年、1984年改訂公布。文化觀光部並於2000年公布「文化觀光部2000年式」，作為街道車站名稱的羅馬字標準。北韓也於1992年公布最新改訂版。此外，美國耶魯大學的語言學者 Samuel E. Martin 等人於二次世界大戰末期製作「耶魯式羅馬音標」，供美軍學習北京語、粵語、日語、朝鮮語的拼音教材。「耶魯式」僅通行於學術界。

雖然「M-R 式」的使用最早最為廣泛，事實上仍存在著使用上的問題，因此一再修訂。「文化觀光部 2000 年式」則修訂「M-R 式」部份音標，以容易使用英語鍵盤的輸入，成為目前的主流。由於歷來發展的不同羅馬字表記法，各有所長，也各有支持者，因此羅馬音表記法尚未達到統一的局面。此外，在拼音方面也存在著問題，特別是人名與企業名，由於隨個人喜好拼音，在譯成漢字上必須詢問本人。如大企業「三星」應拼成「Samseong」，卻採用具有英語風味的「Samsung」，姓氏「李」則有 Lee, Yi, Ri, Rhee, Yee 等不同的拼法。

---

#### 四 台語表記法的過去與現狀

台語的語彙可分固有語、漢字語、外來語三類。固有語，即早在漢字發明之前祖先早就代代相傳的語詞，如 gua(I), guan(we/exclusive), lan(we/inclusive), tak-e(everyone), ngiou(feel titillation)...等，當中有些與漢字相通，有些則無字。漢字語，有文白不同讀法，文讀以唐代長安音為主，白話音則為固有語的訓音，如「讀」，thok(文), thak(白)。外來語，以日語為最多，如 otosan(爹), unchan(運將), handoru(steering wheel), nagashi(走唱), roraiba(screw driver)...等，與和製漢語，如便當, 貸切(chartered car), 都合(convenient), 寫真, 受付(reception)...。其次為北京語，又可分讀北京音，如哥哥, 妹妹, 爸爸, 媽媽, 口罩 ...等，與讀台語音，如曾經, 可是...的話, 難過, 關鍵, 扭曲...等華文台語。

台語的表記，除了傳統的漢字以外，在過去百餘年中，發展出數種表音法，包括羅馬字、片假名、注音符號，其中又以羅馬字表記法居多。茲依出現年代先後簡介如下：

##### 白話字(教會羅馬音標)

白話字原本是 19 世紀時由基督教長老教會在福建廈門所創造並推行的，因此後來被外界稱為教會羅馬字。由於是歷史最悠久、最普遍被使用的台灣話羅馬拼音系統，近年來亦被稱作台語羅馬字。

##### 台灣語假名

日本統治時期台灣總督府為日本人學習台語所設計的音標，以既有的片假名及改造片假名作為音標，同時也編輯出版《日台小字典》、《日台新辭典》、《日台大辭典》、《日台小辭典》、《台日大辭典》、《台日新辭書》、《台日小辭典》、《新訂日台大辭典 上卷》等辭典及許多台語學習教材書供官民使用。

##### 台灣方言音符號

1946 年，「台灣省國語推行委員會」的朱兆祥教授設計，又稱為「方音符號」或「台語注音符號」，使用注音符號及改良注音符號。台灣大學中文系吳守禮教授所著的《國臺對照活用辭典》也採用此符號。1998 年公告使用。

##### 《彙音寶鑑》

1954 年雲林人沈富進出版《彙音寶鑑》，是全台灣第一本由台灣人自己編寫的台語字典，拼音方式是以台語 48 個子音、及 15 個母音搭配而成的反切法拼音，裡面共收納有約 8000 個台語文。

##### 台語現代文

台灣日治時期，發明者林繼雄因受到日籍老師譏諷台灣沒有口語文體，遂與其同學以白話字為基礎拼寫法，改良為台語現代拼字。

## 台灣語言音標方案 (Taiwan Language Phonetic Alphabet ; TLPA)

1991 年台灣語文學會針對臺灣語言所制定的音標系統，1998 年元月教育部公告。2006 年經與國際語音符號、教會羅馬字系統整合後，稱為「TLPA 改良式」。

### 通用拼音

台灣通用語言學會/余伯泉在民進黨執政前期時，為抗衡中國意識的「漢語拼音」所推行的羅馬音標。除了更換「漢語拼音」的部分音標之外，並上北京語所缺的濁聲音標音標，以可通用於台、客、華語，故名「通用拼音」。客家話已採「通用拼音」作表記系統。

### 目前台語的書寫系統

目前，台語的書寫方式大致可區分為**全漢**、**漢羅**與**全羅**等三大派。各派之中復有不同主張，可說是派系眾多，相互爭鳴的局面(如下表)。但是各種書寫法有其優缺點，如主張使用全漢字的系統，就面臨到如下的問題：(1)漢字有文言白話不同音，大部分人不通曉，又因北京語無入聲、無合唇音、鼻化音與濁音等元素，年輕一代也喪失此能力；(2)有音無字，須造新字；(3)用字不一；(4)表音不一；(5)借字表音，望文生義，會產生誤解等等。另一方面，主張羅馬字的系統，雖然無全漢派的問題，也因表音與表調的方式的不同，也各持己見，異議叢生，要達到共識恐怕須要一段時間。

### 台語書寫系統一覽表

#### 1. 羅馬字系統

- a) 白話字(教會羅馬音標)
- b) TLPA(台灣語文學會)
- c) TLPA 改良式(台灣語文學會)
- d) 現代文書法(林繼雄)
- e) 通用拼音乙式(台灣通用語言學會/余伯泉)

#### 2. 全漢

- a) 漢字+TLPA (全部漢字旁加註 TLPA 標音或僅部分漢字加註 TLPA 標音)
- b) TLP 漢字+TLPA 改良式(黃勁連)
- c) 台語注音符號(楊青矗)
- d) 鶴老話注音符號(何典恭)

#### 3. 漢羅混用(漢字與白話字混合使用，鄭良偉、陳明仁，李勤岸，陳雷等)

---

## 五 結論：台語字母的必要性

台語自百年以來迅速融入了大量的外來語，日治時代近代文明的日語語彙與語音豐富了台語的內容。但戰後台語受到外來政權的語言同化政策的壓制，僅僅四、五十年，台語已面臨滅絕的危機。在教育體系與廣電傳播媒體的獨尊北京語運作下，台語受到嚴重侵蝕，北京語音的語詞取代了台語語詞，造成許多人說話必須台華混用才能表達的窘狀。喪失母語的人口與日俱增緊，雖然學校設有母語課程，但實際效果有限。另一方面，台語的書寫法也未能統一，各行其是，不僅增加編定教材的困難，也浪費人力與時間。在此情形之下，吾人認為應該及早自創一套易學的表音文字，是刻不容緩的大事。

無論是以全漢字、全羅馬字或是漢羅混用表記台語，都不合適。首先，畢竟漢字是中國的文字，並非為台語所設計，羅馬字則是國際通行的表音文字，兩者都不能顯示出台灣的主體性與獨特性。加上目前各個系統在使用上所遇到的種種問題，以及因應世界科技文明的快速發展與資訊的吸收，台灣人應該自創一套易學的表音文字，除了擺脫中國文化的束縛之外，更能藉此建立台灣民族的自信心。

在此情況下，韓日兩國的經驗值得吾人借鏡。首先就韓國來說，雖然漢字詞佔韓語的絕大部份，舉凡日常用語甚至文書寫作，無處不用漢字詞，但是在政府積極的推展諺文下，韓國人早已擺脫漢字的束縛，成為世界上深受注目的國家。日本在古代即能自創文字，能自由書寫母語，因此創造出瑰麗的文化，為世人所稱羨。

此外，與台語同屬音調語言的圖博語、緬甸語、泰語、柬埔寨語等也都甚早就有自己的文字。這表示音調語言不見得必須漢字。因此，期待有心拯救台語的人士，早日創造出我們自己的文字，早日擺脫中國文字得束縛，像日本韓國一樣，成為受世人尊敬的國家。